



Roma Tre

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE STRANIERE



**UNIVERSITÀ
DI SIENA
1240**

DIPARTIMENTO DI
**FILOLOGIA E CRITICA
DELLE LETTERATURE ANTICHE
E MODERNE — DFCLAM**
*ECCCELLENZA 2023-2027



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO
DI INTERPRETAZIONE
E TRADUZIONE

*PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANTE INTERESSE NAZIONALE
Bando 2022 PNRR*

REWRITING EUROPEAN LITERATURES IN STALIN'S RUSSIA: DEFENCE OF EUROPEAN CULTURE OR MEDIATION OF THE REGIME'S IDEOLOGY?

15–17 октября 2025

**Болонский университет, Департамент устного и письменного перевода (кампус
Форли)**

**Сиенский университет, Департамент античных и современных литератур и
филологии (кампус Ареццо)**

Университет Рома3, Департамент иностранных языков, литератур и культур

ПРОГРАММА

международной научной конференции

кампус ФОРЛИ (Болонский университет) – кампус АРЕЦЦО (Сиенский университет)

Il seminario si svolge nell'ambito del progetto PRIN 2022 PNRR «Rewriting European Literatures in Stalin's Russia: Defence of European Culture or Mediation of the Regime's Ideology?» – Finanziato dall'Unione Europea NextGenerationEU – PNRR – Missione 4 Istruzione e ricerca – Componente 2 Dalla ricerca all'impresa - Investimento 1.1, codice P20228L2RP – CUP J53D23016330001.

Первый день конференции

Среда 15 октября 2025

Болонский университет, кампус Форли, аудитория 10TH (Viale Filippo Corridoni, 20)

обеспечен синхронный перевод на русский и итальянский язык

9:00 – 9:30 – регистрация участников в здании Teaching Hub и welcome coffee

9:30 – 10:00 – торжественное открытие конференции

С приветственным словом выступают:

профессор Christopher Rundle, декан Департамента устного и письменного перевода

профессор Gloria Bazzocchi, заместитель декана Департамента устного и письменного перевода, преподаватель художественного перевода

профессор Francesca Biagini, заведующая кафедрой Славистики Департамента устного и письменного перевода, преподаватель художественного перевода

10:00 – 12:00 – Секция 1. Место паратекстов в культуре соцреализма
модерирует **Gabriella Imposti (Болонья)**

Serge Rolet (Лилль), *Паратексты книг издательства Academia как (сомнительный?) пример «новой», социалистической культуры (Конец 20х-нач. 30-х гг.)*

Евгений Добренко (Венеция), *Искусство конвоя/Мастерство конвоира: Зарубежная соцреалистическая литература послевоенного десятилетия в предисловиях и послесловиях к советским изданиям*

Susanne Frank (Берлин), *Critical appropriation of literary heritage: Shaping Soviet national literatures and world literature in the 1930s (online)*

Олег Лекманов (Хельсинки), *Приключения собаки из Лондона в Стране Советов: рассказ Л. Толстого «Пожарная собака» в учебнике «Родная речь» 1949 г.*

12:00 – 14:00 – обед (шведский стол) в здании Teaching Hub

14:00 – 16:00 – Секция 2. Паратексты к переводам британской литературы
модерирует **Евгений Добренко (Венеция)**

Ольга Смит (Табачникова, Престон), *Переводы произведений Шекспира в сталинской России: скрытые послы паратекстов*

Лада Панова (Лос-Анджелес), *The Fair Youth vanishes: «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака» (1949) на фоне переводов Модеста Чайковского и Михаила Кузмина*

Елена Островская (Страсбург), *О границах текста, или британский писатель в зеркале журнального паратекста*

Ilaria Aletto, Мария Завьялова (Рим), *Рецепция английских писателей в сталинской России: к вопросу об оппозиции «свой – чужой» в советских паратекстах*

16:00 – 16.30 – Coffee break

16:30 – 18:30 – Секция 3. *Паратексты к переводам романских литератур. Язык паратекстов*
модерирует **Maria Candida Ghidini (Парма)**

Татьяна Викторофф (Страсбург), *«Враг Маркса» и утешитель страждущих: о чтении Бернарда Клервоского в сталинскую эпоху*

Giuseppina Larocca (Мачерата), *Роль Бориса Грифцова в рецепции Марселя Пруста*

Светлана Славкова (Болонья), *Изменения в языке идеологического дискурса в тридцатые годы (на материале журналов «Литература мировой революции» и «Интернациональная литература»)*

Кристина Ланда (Болонья), *Между неотомизмом, марксизмом и магией Ренессанса: итальянские и советские паратексты к Томмазо Кампанелле в 1920-х – 1940-х гг.*

18.30 – 19.00 – круглый стол с участием **Всеволода Багно** (Санкт-Петербург), **Андрея Шишкина** (Салерно), **Александра Дмитриева** (Прага), **Arianna Lombardo** (Salerno), **Алины Бодровой** и **Сергея Гуськова** (Москва, Санкт-Петербург), **Александра Медведева** (Тюмень), **Susanna Witt** (Стокгольм), **Яна Левченко** (Таллинн), **Марины Ариас-Вихиль** (Москва), **Дмитрия Цыганова** (Москва)

20.30 – торжественный ужин в ресторане «Don Abbondio», Piazza Guido da Montefeltro, Forlì

Второй день конференции

Четверг 16 октября 2025

Автобусная экскурсия в Равенну

Переезд на конференц-автобусе в Ареццо

07.40 – сбор участников у главного входа в здание **Teaching Hub, Viale Filippo Corridoni 20 (Forlì)**

08.00 – отъезд на конференц-автобусе из Форли в Равенну

08.45 – прибытие в Равенну (пункт прибытия: площадь **piazza Natalina Vacchi**)

09.00 – встреча с гидом на площади **piazza Natalina Vacchi** и начало экскурсии (Базилика Сан Витале, Мавзолей Галлы Плацидии, Баптистерий Неона, Архиепископский Музей)

12.30 – 14.00 – свободное время

14.00 – 16.00 – осмотр дантовских мест Равенны, базилики Св. Франциска, базилики Сант Аполлинаре Нуово

16.10 – сбор участников на площади **piazza Natalina Vacchi**

16.30 – отъезд на конференц-автобусе из Равенны в Ареццо

19.00 – прибытие в Ареццо и свободное время



Il Mausoleo di Galla Placidia di Ravenna, "Colombe abbeveranti", V secolo. Concessione rilasciata dall'Opera di Religione della Diocesi di Ravenna

Третий день конференции

Пятница 17 октября 2025

Здание “Logge del Grano”, Piazzetta delle Logge del Grano, 5, Arezzo

9:00 – открытие конференции в Ареццо

С приветственным словом выступают:

профессор Alessandro Linguiti, декан Департамента античных и современных литератур и филологии

профессор Simona Micali, директор кампуса Ареццо

9:30 – 11:00 – Секция 1. *Протагонисты советской «политики паратекстов»*
модерирует **Stefano Garzonio (Пиза)**

Всеволод Багно (Санкт-Петербург), *Социалистический сюрреализм: ранняя рецепция Ф. Гарсиа Лорки в СССР*

Андрей Шишкин (Салерно), *Анатолий Луначарский в контексте паратекстов*
Александр Дмитриев (Прага), *От украинского читателя к советскому канону: (пара)тексты Александра Белецкого*

11.00 – 11.30 – Coffee break

11:30 – 13:00 – Секция 2. *«Mixing approaches to European literatures»*
модерирует **Кристина Ланда (Болонья)**

Gerpina Giuliano, Arianna Lombardo (Салерно), *Мазуччо Салернитанец под «советским соусом»: «Новеллино» в издании «Academia» 1931 г.*

Алина Бодрова, Сергей Гуськов (Москва, Санкт-Петербург), *«Другой» Байрон: английский поэт в зеркале советского юбилея 1938 года (150 лет со дня рождения)*

Александр Медведев (Тюмень), *Паратексты францисканской литературы в сталинской России*

13.00 – 15:00 – Обед (шведский стол) в здании “Logge del Grano”

15:00 – 16:30 – Секция 3. *Паратексты: теория и идеология*
модерирует **Александр Дмитриев (Прага)**

Susanna Witt (Стокгольм), *Translating World Literature in the Soviet Union: Paratexts as Sites of Theoretical Debate*

Ян Левченко (Таллинн), *Паратекст как прием: о меняющихся задачах анализа зарубежной литературы у Виктора Шкловского*

Дарья Московская, Вагиф Гусейнов (Москва), *Идеологические коды прочтения европейской художественной литературы XVIII века в 1930-е годы*

16:30 – 16.40 – Coffee break

16:40 – 18.00 – Секция 4. Советские паратексты к французской литературе
модерируют **Алина Бодрова и Сергей Гуськов (Москва, Санкт-Петербург)**

Марина Ариас-Вихиль (Москва), Советская рецепция творчества Ромена Роллана в тридцатые годы

Дмитрий Цыганов (Москва), Паратексты к русскому переводу романа Л.Ф. Селина Путешествие на край ночи (1933-1935) **(онлайн)**

Alessandra Carbone (Сиена), «Советский» Флобер в паратекстах к русским переводам романа «Воспитание чувств» 1933-1947 гг.

Время на доклад – 20 минут

Время на дискуссию после доклада – 10 минут

18:00 – 18:30 – Подведение итогов конференции

Выступают: **Ilaria Aletto, Мария Завьялова, Alessandra Carbone, Кристина Ланда, Наталья Куш, Вагиф Гусейнов**

20:30 – торжественный ужин в ресторане «Osteria dei Mercanti», Piazzetta sopra i Ponti, Arezzo

Научный комитет:

Ilaria Aletto (Roma Tre), Francesca Biagini (Bologna), Alessandra Carbone (Siena), Andrej Chichkine (Salerno), Roberta De Giorgi (Udine), Alexander Dmitriev (Praga), Evgeny Dobrenko (Venezia), Stefano Garzonio (Pisa), Maria Candida Ghidini (Parma), Giuseppina Giuliano (Salerno), Gabriella Imposti (Bologna), Kristina Landa (Bologna), Igor Pilshchikov (Los Angeles), Marco Sabbatini (Pisa), Svetlana Slavkova (Bologna), Galin Tihanov (London), Mikhail Velizhev (Salerno), Maria Zalambani (Bologna)

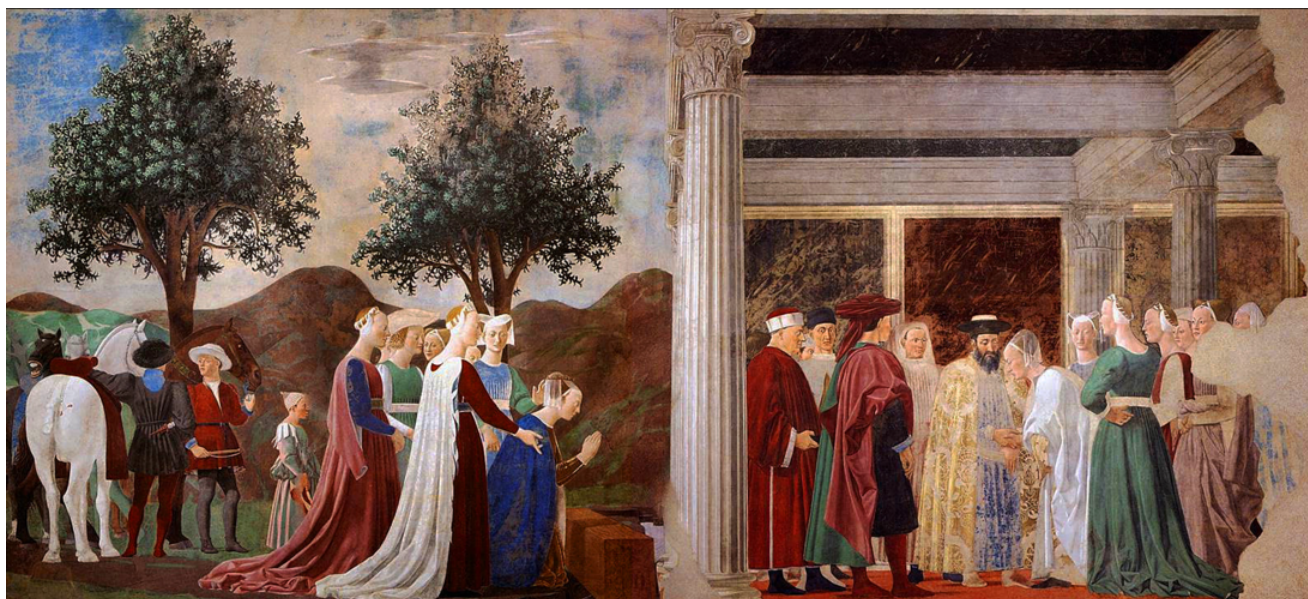
Оргкомитет:

Кристина Ланда, Болонский университет (кампус Форли)
Алессандра Карбоне, Сиенский университет (кампус Ареццо)
Илария Алетто, университет Рома Тре
Мария Завьялова, университет Рома Тре

e-mail для связи по организационным вопросам:

kristina.landa2@unibo.it

alessandra.carbone@unisi.it



Piero della Francesca, *Incontro tra Salomone e la Regina di Saba* di Piero della Francesca, su concessione del Ministero della Cultura, Direzione regionale Musei Nazionali Toscana-Firenze